

November 26, 2017

25th Sunday After Pentecost / St. John Chrysostom, archbishop of Constantinople / Tone 8

26 ноября 2017 года.

Неделя 25-я по Пятидесятнице. Свт. Иоанна Златоустого, архиеп. Константинопольского. Глас 8.

Liturgy variables

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://days.pravoslavie.ru/Days/>

<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>

<http://azbyka.ru/days/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2017-11-26/>

At all Hours: Resurrectional Troparion Glory... Troparion of the Martyrs Both now... Theotokion from the Horologion Resurrectional Kontakion	На часа́х: – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь святителя. Кондаки святителя и воскресный читаются попеременно.
Resurrectional troparion, tone 8: From on high didst Thou descend, O compassionate One; / to burial of three days hast Thou submitted / that Thou mightest free us from our passions. / O our Life and Resurrection, O Lord, glory be to Thee.	Тропарь Воскрэсен, глас 8: С высоты снишёл еси́, Благоутрѡбне, / погребѣние приѣл еси́ триднѣвное, / да нас свободиши страстѣй, / Животѣ и Воскресѣнии наше, Гѡсподи, слава Тебѣ!
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Дѹху.
Tone 8: Grace shining forth from thy mouth like a beacon hath illumined the universe, / and disclosed to the world treasures of uncovetousness, / and shown us the heights of humility; / but while instructing by thy words, O Father John Chrysostom, // intercede with the Word, Christ our God, to save our souls.	Тропа́рь святи́теля Ио́анна Златоу́стого, глас 8: Уст твои́х, ꙗ́коже свѣтлость огнѧ возсиявши, благода́ть/ вселѣнную просвети́:/ не сребролю́бия мѣрови сокрѡвища сниска́,/ высоту́ нам смиренномудрия пока́зѧ,/ но, твоими́ словесы́ наказу́ѧ, ѡтче Ио́анне Златоу́сте, // моли́ Сло́ва Христа́ Бо́га спастися душѧм на́шим.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Theotokion from the Horologion	
Resurrectional Kontakion, tone 8: Having risen from the tomb, Thou didst raise the dead and resurrect Adam, / Eve now dances with joy at Thy Resurrection. / And all the ends of the earth keep festival at Thine Arising from the dead, / O Most Merciful One.	Кондак Воскрэсен, глас 8: Воскрэс из грѡба, умершыя воздвѣгл еси́, / и Ада́ма воскресил еси́, / и Е́ва ликует во Твоём Воскресѣнии, / и мирстѣи концы́ торжествуют / е́же из мѣртвых воста́нием Твои́м, Многоми́лостиве.
At all Hours: Resurrectional Troparion Glory... Troparion of the Martyrs	На часа́х: – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь святителя. Кондаки святителя и воскресный читаются попеременно.

Both now... Theotokion from the Horologion Resurrectional Kontakion	
Resurrectional troparion, tone 8: From on high didst Thou descend, O compassionate One; / to burial of three days hast Thou submitted / that Thou mightest free us from our passions. / O our Life and Resurrection, O Lord, glory be to Thee.	Тропарь Воскрэсен, глас 8: С вы́соты́ снизше́л еси́, Благоутро́бне, / погребéние прия́л еси́ триднёвное, / да нас свободи́ши страсте́й, / Животе́ и Воскресе́ние на́ше, Го́споди, сла́ва Тебе́!
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
Tone 8: Grace shining forth from thy mouth like a beacon hath illumined the universe, / and disclosed to the world treasures of uncovetousness, / and shown us the heights of humility; / but while instructing by thy words, O Father John Chrysostom, // intercede with the Word, Christ our God, to save our souls.	Тропа́рь святы́теля Иоáнна Златоу́стого, глас 8: Уст твои́х, я́коже свéтлость огня́ возсиявши, благода́ть/ вселéнную просвети́:/ не сребролю́бия ми́рови сокро́вища сниска́,/ вы́соту́ нам смиренномуд́рия пока́з,/ но, твои́ми словесы́ наказу́я, о́тче Иоáнне Златоу́сте, // моли́ Сло́ва Христа́ Бо́га спасты́ся душáм на́шим.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прі́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Theotokion from the Horologion	
Kontakion, Tone 6: From the heavens hast thou received divine grace and by thy lips thou dost teach all to worship the One God in Trinity, O John Chrysostom, all-blessed righteous one. Rightly do we acclaim thee, for thou art a teacher revealing things divine.	Кондак, глас 6-й: От небе́с прия́л еси́ Божéственную благода́ть, и твои́ми устна́ми вся учи́ши покланя́тися в Трои́це Еди́ному Бо́гу, Иоáнне Златоу́сте всеблаже́нне, преподо́бне, досто́йно хва́лим тя: еси́ бо наста́вник, я́ко божéственная явля́я.

At the Liturgy	На Литургии
On the Beatitudes, these troparia: on 10 Octoechos 6;	Третий антифон, обычно Бла́женны, глас 8: блаженны гласа – 6 и святи́теля, песнь 3-я – 4.
In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when Thou comest into Thy Kingdom.	Во Цáрствии Твоéм помяни́ нас, Го́споди, / егда́ приидеши, во Цáрствии Твоéм.
Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блаже́ни ни́щии ду́хом, / я́ко тех есть Цáрство Небе́сное.
Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted.	Блаже́ни пла́чущии, / я́ко ти́и утéшатся.
Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth.	Блаже́ни крóтции, / я́ко ти́и насле́дят зéмлю.

1. Remember us, O Christ, Thou Savior of the world, as Thou didst remember the thief upon the Cross; and account us all worthy of Thy heavenly kingdom, O Thou Who alone art compassionate.	Воскресные, глас 8: Помяни нас, Христэ Спасе міра, / якоже разбóйника помяну́л еси́ на дрéве: / и сподóби всех, Еди́не Ще́дре, / Небéсному Цáрствию Твоему́.
Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled.	Блаже́ни а́лчущии и жа́ждущии пра́вды, / яко́ ти́и насы́тятся.
2. Hearken, O Adam, and rejoice with Eve; for He who of old stripped you both naked, and by deception hath taken all of us captive, hath been set at nought by the Cross of Christ.	Слы́ши, Ада́ме, и ра́дуйся со Ёвою: / яко обнажи́вый прéжде обо́я, / и прéлестию́ взем вас плéнники, / Крестóм Христóвым упраздн́йся.
Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.	Блаже́ни ми́лостивии, / яко́ ти́и поми́ловани бу́дут.
3. Nailed of Thine own will to the Tree, O our Savior, Thou didst deliver Adam from the curse which came through the tree, and hast rewarded that which is in Thine image with a dwelling in paradise, in that Thou art compassionate.	На дрéве пригвождéн быв, Спасе́ наш, во́лею, / я́же от дрéва кля́твы Ада́ма избáвил еси́, / возда́я, яко́ Ще́др, е́же по о́бразу, и ра́йское селéние.
Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.	Блаже́ни чи́стии се́рдцем, / яко́ ти́и Бо́га ўзря́т.
4. Today is Christ risen from the tomb, granting incorruption unto all the faithful; and He reneweth the joy of the myrrh-bearing women after His suffering and resurrection.	Днесь Христóс воскрéс от грóба, / всем вéрным пода́я нетлéние, / и ра́дость обновля́ет мвронóсицам по стра́сти и Воскресéнии.
Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God.	Блаже́ни миротво́рцы, / яко́ ти́и сы́нове Бо́жии нареку́тся.
5. Rejoice, O wise myrrh-bearing women, who were first to behold the resurrection of Christ, and who proclaimed to the apostles the glad tidings of the restoration of the whole world!	Ра́дуйтесь му́дрыя жены́ мвронóсицы, / пéрвыя Христóво Воскресéние ви́девша, / и Егó возвестíвша апо́столом, всего́ міра воззвáние.
Blessed are they that are persecuted for righteousness sake, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блаже́ни изгна́ни пра́вды ра́ди, / яко́ тех есть Цáрство Небéсное.
6. O ye apostles, who are manifestly the friends of Christ and are to be enthroned with Him in glory: Entreat Him with boldness, that He intercede for us, for ye are His disciples.	Дру́зи Христóвы апо́столи я́вльшеся, / сопрестóльни Егó сла́ве бы́ти иму́ще, / со дерзновéнием Тому́ нам предста́ти, / яко́ ученицы́ Егó моли́теся.
Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely, for My sake.	Блаже́ни есте́, егда́ понóсят вам, / и изжену́т, и реку́т вся́к зол глаго́л на вы, лжу́ще Мене́ ра́ди.
7. Enriched by the mind of Christ, through thy	Свт. Иоáнна, глас 8:

pure life thou becamest an aid, a recounter and an effecter of the salvation of men, O divinely inspired Chrysostom, pouring forth salvific teachings.	У мо́м Ты́ Христо́вым обога́щся,/ твои́м чи́стым жити́ем/ челове́ком спасе́ния бы́л еси́ споспéшник и повествова́тель, де́йствитель, Злато́усте, // учи́тельства то́ча спаси́тельная, Богодохнове́нне.
Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in Heaven.	Ра́дуйтеся и весели́теся, / я́ко мзда ва́ша мно́га на Небесе́х.
8. Made rich by the immaterial treasures of the Spirit, thou didst draw forth an ever-flowing stream of doctrines from the well-springs of salvation, O venerable father, and didst water the face of all the Church therewith.	О т невести́тельных сокрови́щ Ду́ха ты́ обогати́вся, // от исто́чников спасе́ния поче́рпл еси́ приснотеку́щий исто́чник уче́ний // и напои́л еси́ все́ Църкве, преподо́бне о́тче, лице́.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
9. With the all-wise tilling of thy discourses thou didst clear the stony fields of men's souls, O wise and God-pleasing Chrysostom, and render them fertile, watering them with heavenly showers.	О ляденéвшийя душе́вныя, Злато́усте, ни́вы, / премудры́м земледе́ланием словéс изчи́стил еси́, му́дре, и плодоно́сны показа́л еси́, // Небе́сными ту́чами сия́ напая́я, Богоприя́тне.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Theotokion: 10. There was no blemish or defilement in thee, O Virgin, and thou wast shown to be a habitation transcending the beauties of heaven; for in thee did all the holiness of the virtues abide, O most immaculate one.	Богородичен: Поро́ка в Тебе́ и скве́рны не́сть отню́д, Де́во, / оби́тель же па́че яви́лася еси́ Небе́сных бла́гостей, // в Тебе́ бо всели́ся добродéтелей вся́ святы́ня, Всенепоро́чная.

Troparia and Kontakion	В храме Богородицы – тропарь воскресный, тропарь храма, тропарь святителя; кондак воскресный. «Слава» – кондак святителя, «И ныне» – кондак храма.
Resurrectional troparion, tone 8: From on high didst Thou descend, O compassionate One; / to burial of three days hast Thou submitted / that Thou mightest free us from our passions. / O our Life and Resurrection, O Lord, glory be to Thee.	Тропарь Воскрéсен, глас 8: С высоты́ снизше́л еси́, Благоутро́бне, / погребéние прия́л еси́ тридне́вное, / да нас свободи́ши страсте́й, / Животе́ и Воскресе́ние наше́, Го́споди, сла́ва Тебе́!
Troparion of the Temple, Tone 4: Today we Orthodox people joyfully celebrate / thy glorious coming among us, O Mother of God, / and gazing upon thy most pure image, we say with compunction: / Shelter us with thy most precious protection, / and deliver us from all evil, / and pray to thy Son, Christ our God, / that He save our souls.	Тропа́рь храма: глас 4: Днесь благове́рнии лю́дие све́тло пра́зднуем, / осеня́еми Твои́м, Богома́ти, пришéствием, / и к Твоему́ визи́ающе пречи́стому о́бразу, уми́льно глаго́лем: / покрый́ нас честны́м Твои́м Покро́вом / и изба́ви нас от вся́каго зла, / моля́щи Сы́на Твоего́, Христа́ Бо́га наше́го, // спасти́ ду́ши наша́.

<p>Troparion, Tone 8:</p> <p>Grace shining forth from thy mouth like a beacon hath illumined the universe, and disclosed to the world treasures of uncovetousness, and shown us the heights of humility; but while instructing by thy words, O Father John Chrysostom, intercede with the Word, Christ our God, to save our souls.</p>	<p>Тропарь, глас 8-й:</p> <p>Уст твои́х, ꙗкоже свѣтлость огня, возсия́вши благодать, вселѣнную просвети́ не сребролю́бия мѣрови сокрови́ща сниска́, высоту́ нам смиренномуд́рия показá, но твои́ми словесы́ наказу́я, о́тче Иоáнне Златоу́сте, моли́ Сло́ва Христа́ Бо́га спастися́ душáм нáшим.</p>
<p>Resurrectional Kontakion, tone 8:</p> <p>Having risen from the tomb, Thou didst raise the dead and resurrect Adam, / Eve now dances with joy at Thy Resurrection. / And all the ends of the earth keep festival at Thine Arising from the dead, / O Most Merciful One.</p>	<p>Кондак Воскрѣсен, глас 8:</p> <p>Воскрѣс из грѣба, умѣршыя воздвигл еси́, / и Ада́ма воскресил еси́, / и Е́ва ликует во Твоѣм Воскресѣнии, / и мирстии́ концы́ торжествуют / е́же из мѣртвых востáнием Твои́м, Многомилостиве.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Слáва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Духу.</p>
<p>Kontakion, Tone 6:</p> <p>From the heavens hast thou received divine grace and by thy lips thou dost teach all to worship the One God in Trinity, O John Chrysostom, all-blessed righteous one. Rightly do we acclaim thee, for thou art a teacher revealing things divine.</p>	<p>Кондак, глас 6-й:</p> <p>От небѣс при́ял еси́ Божѣственную благодать, и твои́ми устна́ми вся учи́ши поклоня́тися в Трои́це Еди́ному Бо́гу, Иоáнне Златоу́сте всеблаже́нне, преподо́бне, досто́йно хва́лим тя: еси́ бо наста́вник, ꙗко божѣственная явля́я.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</p>
<p>Kontakion of the Temple, tone 3</p> <p>Today the Virgin doth stand before us in church, / and with the choirs of saints invisibly prayeth for us to God. / Angels worship with hierarchs, / apostles rejoice with prophets, / for the Theotokos prayeth for us to the pre-eternal God.</p>	<p>Кондак храма: Кондак, глас 3.</p> <p>Де́ва днесь предстои́т в це́ркви/ и с ли́ки святых́ невидимо за ны мо́лится Бо́гу,/ А́нгели со архиере́и поклоня́ются,/ апо́столи же со проро́ки ликовствую́т:// нас бо ра́ди мо́лит Богоро́дица Превѣчнаго Бо́га</p>

The Epistle Прокимен, аллилуиарий и причастен – воскресные и святителя. Апостол и Евангелие – дня и святителя.

<p>Deacon: Let us attend.</p>	<p>Диакон: Вѣнчнем.</p>
<p>Priest: Peace be unto all.</p>	<p>Иерей: Мир всем.</p>
<p>Reader: And to thy spirit.</p>	<p>Чтец: И дѣхови твоemú.</p>
<p>Deacon: Wisdom.</p>	<p>Диакон: Премудрость.</p>
<p>Reader: : The Prokimenon in the 8th Tone: Make your vows and pay them to the Lord our God.</p>	<p>Чтец: Прокимен, глас 8: Помолитесь и воздадите/ Гѣсподеви Бо́гу нáшему.</p>
<p>Choir: Make your vows and pay them to the Lord our God.</p>	<p>Лик: Помолитесь и воздадите/ Гѣсподеви Бо́гу нáшему.</p>

Reader: In Judea is God known, His name is great in Israel.	Чтец: Стих: Вѣдом во Иудѣи Бог, во Израіли вѣлие Імя Его́.
Choir: Make your vows and pay them to the Lord our God.	Лик: Помолі́теся и воздадите/ Гóсподеви Бóгу нашему.
Reader: In the 1st Tone: My mouth shall speak wisdom, and the meditation of my heart shall be of understanding.	Чтец: Свт. Иоáнна, глас 1: Уста́ моя возглаго́лют премудрость, и поучѣние сѣрдца моего́ разу́м.
Choir: My mouth shall speak wisdom, and the meditation of my heart shall be of understanding.	Лик: Уста́ моя возглаго́лют премудрость, и поучѣние сѣрдца моего́ разу́м.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премудрость.
Reader: The Reading is from the Epistle of the Holy Apostle Paul to the Ephesians.	Чтец: Ко ефесеем послания Апостола Павла чтение.
Deacon: Let us attend.	Диакон: Вѣнем.

ENGLISH: http://drbo.org	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
[Ephesians 4:1-6 (§224): Brethren: [4:1] I therefore, a prisoner in the Lord, beseech you that you walk worthy of the vocation in which you are called, [2] With all humility and mildness, with patience, supporting one another in charity. [3] Careful to keep the unity of the Spirit in the bond of peace. [4] One body and one Spirit; as you are called in one hope of your calling. [5] One Lord, one faith, one baptism. [6] One God and Father of all, who is above all, and through all, and in us all.	Апóстольское чтѣние дня: Еф., зач. 224 (гл. 4, ст. 1-6) Брáтїе, молю́ вы, аз ю́зник о Гóсподе, достóйно ході́ти звáния, в нѣже звáни бѣ́сте, со всѣ́ким смиреномудріем и крóтостію, с долготерпѣ́ніем, терпѣ́ще друг дрúгу любóвїю, тщáщеся блюстї́ едїнѣ́ніе дýха в сою́зе мїра. Едї́но тѣло, едї́н дух, я́коже и звáни бѣ́сте во едї́ном уповáнии звáния вáшего. Едї́н Госпóдь, едї́на вѣра, едї́но крещѣ́ніе, едї́н Бог и Отѣ́ц всех, І́же над все́ми и чрезъ всехъ и во всехъ нас.
[Hebrews 7:26-8:2, §318]: Brethren: [7:26] For it was fitting that we should have such a high priest, holy, innocent, undefiled, separated from sinners, and made higher than the heavens; [27] Who needeth not daily (as the other priests) to offer sacrifices first for his own sins, and then for the people's: for this he did once, in offering himself. [28] For the law maketh men priests, who have infirmity: but the word of the oath, which was since the law, the Son who is perfected for evermore./ [8:1] Now of the things which we have spoken, this is the sum: We have such an high priest, who is set on the right hand of the throne of majesty in the heavens, [2] A minister of the holies, and of the true tabernacle, which the Lord hath pitched, and not man.	Апóстольское чтѣние святї́теля: Евр., зач. 318 (гл. 7, ст.26 - гл.8, ст.2) Брáтїе, такóв нам подобáше архїерей, преподóбен, незлóбив, безсквѣ́рнен, отлучѣ́н от грѣ́шник и вѣ́шше Небѣ́с бѣ́в. І́же не імáть по вся дни нýжды, я́коже первосвящѣ́нницы, прѣ́жде о своѣ́х гресѣ́х жѣ́ртвы приносї́ти, потóм же о людскї́х: сїе́ бо сотворї́ едї́ною, Себѣ́ принес. Закóн бо человѣ́ки поставлѣ́ет первосвящѣ́нники, імóщыя нѣ́мощь: слóво же клѣ́твенное, е́же по закóне, Сýна во вѣ́ки совершѣ́нна. Главá же о глаго́лемыхъ: такóвá імáмы первосвящѣ́нника, і́же сѣ́де одеснóу Престóла Величѣ́ствїа на Небесѣ́х, святýм служї́тель и скї́нии і́стинней, ю́же водрузї́ Госпóдь, а не человѣ́к.

РУССКИЙ: Братия, умоляю вас, я, узник в Господе, поступать достойно звания, в которое вы призваны, со всяким смиренномудрием и кротостью и долготерпением, снисходя друг ко другу любовью, стараясь сохранять единство духа в союзе мира. Одно тело и один дух, как вы и призваны к одной надежде вашего звания; один Господь, одна вера, одно крещение, один Бог и Отец всех, Который над всеми, и через всех, и во всех нас. Братия, Таков и должен быть у нас Первосвященник: святой, непричастный злу, непорочный, отделенный от грешников и превознесенный выше небес, Который не имеет нужды ежедневно, как те первосвященники, приносить жертвы сперва за свои грехи, потом за грехи народа, ибо Он совершил это однажды, принеся в жертву Себя Самого. Ибо закон поставляет первосвященниками человекoв, имеющих немощи; а слово клятвенное, после закона, поставило Сына, на веки совершенного. Главное же в том, о чем говорим, есть то: мы имеем такого Первосвященника, Который воссел одесную престола величия на небесах и есть священнодействователь святилища и скинии истинной, которую воздвиг Господь, а не человек.

Reader: Alleluia in the 8th Tone. Come let us rejoice in the Lord, let us shout with jubilation unto God our Savior.	Чтец: Аллилу́иа, глас 8й. Приидите, возра́дуемся Го́сподеви, воскликнем Бо́гу Спаси́телю на́шему.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
Reader: Let us come before His countenance with thanksgiving, and with psalms let us shout in jubilation unto Him.	Чтец: Предварим лице́ Его́ во испове́дании, и во псалме́х воскликнем Ему́.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
Reader: In the 2nd Tone: The mouth of the righteous shall meditate wisdom, and his tongue shall speak of judgment.	Чтец: Свт. Иоáнна, глас 2: Уста́ пра́веднаго поучáтся премудрости, и язы́к его́ возлагóлет суд.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

Gospel

ENGLISH: http://drbo.org	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
[Luke 10:25-37 (§53)]: At that time, a certain lawyer stood up, tempting him, and saying, Master, what must I do to possess eternal life? [26] But he said to him: What is written in the law? how readest thou? [27] He answering, said: Thou shalt love the Lord thy God with thy whole heart, and with thy whole soul, and with all thy strength, and with all thy mind: and thy neighbour as thyself. [28] And he said to him: Thou hast answered right: this do, and thou shalt live. [29] But he willing to justify himself, said to Jesus: And who is my neighbour? [30] And Jesus answering, said: A certain man went down from Jerusalem to Jericho, and fell among robbers, who also stripped him, and having wounded him went away, leaving him half dead. [31] And it chanced, that a certain priest went down the same way: and seeing him, passed by. [32] In like manner also a	Ева́нгельское чтéние дня: Лк., зач. 53 (гл.10 , ст.25-37) Во вре́мя оно́, зако́нник не́кий присту́пи ко Иису́су, искуша́я Его́ и глаго́ля: Учи́телю, что сотвори́в, живо́т ве́чный насле́дую? Он же рече́ к нему́: в зако́не что пи́сано есть? Ка́ко чтéши? Он же отвеща́в рече́: возлю́биши Го́спода Бо́га твоего́ от всего́ се́рдца твоего́, и от всея́ души́ твоея́, и всею́ крeпостию́ твоею́, и всем помышлeнием твоим, и блíжняго своего́ я́ко сам себе́. Рече́ же ему́: пра́во отвеща́ еси́, сиé сотвори́, и живи́ будеши. Он же хотя́ оправди́тися сам, рече́ ко Иису́су: и кто есть блíжний мой? Отвеща́в же Иису́с рече́: челове́к не́кий схожда́ше от Иерусали́ма во Иерихо́н, и в разбо́йники впаде́, íже совлéкше его́, и я́звы возложи́ше отидо́ша, оста́вльше еле́ жи́ва су́ща. По слýчаю же свяще́нник не́кий схожда́ше

Levite, when he was near the place and saw him, passed by. [33] But a certain Samaritan being on his journey, came near him; and seeing him, was moved with compassion. [34] And going up to him, bound up his wounds, pouring in oil and wine: and setting him upon his own beast, brought him to an inn, and took care of him. [35] And the next day he took out two pence, and gave to the host, and said: Take care of him; and whatsoever thou shalt spend over and above, I, at my return, will repay thee.[36] Which of these three, in thy opinion, was neighbour to him that fell among the robbers? [37] But he said: He that shewed mercy to him. And Jesus said to him: Go, and do thou in like manner.

путём тем, и видев его, мимоиде. Такожде же и левит, быв на том месте, пришед и видев, мимоиде. Самарянин же некто грядый, прииде над него, и видев его, милосердова, и приступль обвяза струпы его, возливая масло и вино. Всадив же его на свой скот, привеле его в гостинницу и прилежа ему, и наутрия изшед, изем два сребреника, даде гостиннику и рече ему: прилежи ему, и еже аще прииждивеши, аз егда возвращуся, воздам ти. Кто убо от тех трех ближний мнитися быти впадшему в разбойники? Он же рече: сотворивый милость с ним. Рече же ему Иисус: иди, и ты твори такожде.

[John 10:9-16, §36]:

The Lord said: [9] I am the door. By me, if any man enter in, he shall be saved: and he shall go in, and go out, and shall find pastures. [10] The thief cometh not, but for to steal, and to kill, and to destroy. I am come that they may have life, and may have it more abundantly. [11] I am the good shepherd. The good shepherd giveth his life for his sheep. [12] But the hireling, and he that is not the shepherd, whose own the sheep are not, seeth the wolf coming, and leaveth the sheep, and flieth: and the wolf catcheth, and scattereth the sheep: [13] And the hireling flieth, because he is a hireling: and he hath no care for the sheep. [14] I am the good shepherd; and I know mine, and mine know me. [15] As the Father knoweth me, and I know the Father: and I lay down my life for my sheep. [16] And other sheep I have, that are not of this fold: them also I must bring, and they shall hear my voice, and there shall be one fold and one shepherd.

**Евангелие от Иоанна, зачало 36. Ин 10:9–16
Святителем на литургии.**

Рече Господь ко пришедшим к Немю иудеям: Аз есмь дверь, Мною аще кто внидет, спасется, и внидет, и изыдет, и пажить обрящет. Тать не приходит, разве да украдет, и убиет, и погубит, Аз приидох, да живот имут и лишше имут. Аз есмь пастырь добрый, пастырь добрый душу свою полагает за овцы. А наемник, иже несть пастырь, емуже не суть овцы своя, видит волка грядуща и оставляет овцы, и бегае, и волк расхитит их, и распудит овцы. А наемник бежит, яко наемник есть и нерадит о овцах. Аз есмь пастырь добрый, и знаю Моя, и знают Мя Моя. Якоже знает Мя Отец, и Аз знаю Отца, и душу Мою полагаю за овцы. И иные овцы имам, яже не суть от двора сего, и тыя Ми подобает привести, и глас Мой услышат, и будет едино стадо, и един Пастырь.

РУССКИЙ: В то время законник некий подошел к Иисусу, искушая Его, и сказал: Учитель! что мне делать, чтобы наследовать жизнь вечную? Он же сказал ему: в законе что написано? как читаешь? Он сказал в ответ: возлюби Господа Бога твоего всем сердцем твоим, и всею душою твоею, и всею крепостию твоею, и всем разумением твоим, и ближнего твоего, как самого себя. Иисус сказал ему: правильно ты отвечал; так поступай, и будешь жить. Но он, желая оправдать себя, сказал Иисусу: а кто мой ближний? На это сказал Иисус: некоторый человек шел из Иерусалима в Иерихон и попался разбойникам, которые сняли с него одежду, изранили его и ушли, оставив его едва живым. По случаю один священник шел тою дорогою и, увидев его, прошел мимо. Также и левит, быв на том месте, подошел, посмотрел и прошел мимо. Самарянин же некто, проезжая, нашел на него и, увидев его, сжалился и, подойдя, перевязал ему раны, возливая масло и вино; и, посадив его на своего осла, привез его в гостиницу и позаботился о нем; а на другой день, отъезжая, вынул два динария, дал содержателю гостиницы и сказал ему: позаботься о нем; и если издержишь что более, я, когда возвращусь, отдам тебе. Кто из этих троих, думаешь ты, был ближний попавшемуся разбойникам? Он сказал: оказавший ему милость. Тогда Иисус сказал ему: иди, и ты поступай так же. Сказал Господь пришедшим к Немю Иудеям: Я – дверь: кто войдет Мною, тот спасется, и войдет, и выйдет, и пажить найдет. Вор приходит только для того, чтобы украсть, убить и погубить. Я пришел для того, чтобы имели жизнь и имели с избытком. Я – пастырь добрый: пастырь добрый полагает жизнь свою за овец. А наемник, которому овцы не свои, видит приближающегося волка, и оставляет овец, и бежит; и волк расхищает овец, и разгоняет их. А наемник бежит, потому что наемник, и нерадит об овцах. Я – пастырь добрый; и знаю Моих, и Мои знают Меня. Как Отец знает Меня, так и Я знаю Отца; и жизнь Мою полагаю за овец. Есть у Меня и другие овцы, которые не сего двора, и тех надлежит Мне привести: и они услышат голос Мой, и будет одно стадо и один Пастырь.

COMMUNION . Причастный:

Praise the Lord in the heavens, praise Him in the highest!

In everlasting remembrance shall the righteous be; he shall not be afraid of evil tidings.

Alleluia, Alleluia, Alleluia!

Хвалите Господа с небес, хвалите Его в вышних.

Свт. Иоанна: В память вечную будет праведник от слуха зла не убоится.

Аллилуиа, Аллилуиа, Аллилуиа.